

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Einleitung	9
Die Gedichte	91
ary	
WILLIAM BUTLER YEATS (1865–1939)	
He Wishes for the Cloths of Heaven	
<i>Er wünscht sich die Gewänder des Himmels</i>	92
The Second Coming / <i>Die Wiederkunft</i>	92
Leda and the Swan / <i>Leda und der Schwan</i>	94
The Tower / <i>Der Turm</i>	96
Sailing to Byzantium / <i>Segeln nach Byzanz</i>	108
Lapis Lazuli / <i>Lapislazuli</i>	110
Long-legged Fly / <i>Langbeinige Fliege</i>	114
WALTER DE LA MARE (1873–1956)	
The Listeners / <i>Die Lauscher</i>	118
Fare Well / <i>Abschied</i>	120
Lost World / <i>Verlorene Welt</i>	122
EDWARD THOMAS (1878–1917)	
The Gallows / <i>Der Galgen</i>	124
The Penny Whistle / <i>Die Spielzeugpfeife</i>	126
JAMES JOYCE (1882–1941)	
I Hear an Army / <i>Ich höre ein Heer</i>	128
T. E. HULME (1883–1917)	
The Embankment / <i>Die Eindeichung</i>	130
Above the Dock / <i>Über dem Dock</i>	130
D. H. LAWRENCE (1885–1930)	
Song of a Man Who Has Come Through	
<i>Lied eines Mannes, der noch einmal davongekommen ist</i>	132
Piano / <i>Piano</i>	134
Snake / <i>Schlange</i>	134
Bavarian Gentians / <i>Bayerische Enziane</i>	140
Shadows / <i>Schatten</i>	142

EZRA POUND (1885-1972)

Apparuit / <i>Apparuit</i>	146
Fan-Piece, For Her Imperial Lord <i>Fächerblatt für ihren kaiserlichen Herrn</i>	148

RUPERT BROOKE (1887-1915)

A Channel Passage / <i>Eine Kanalüberfahrt</i>	150
Clouds / <i>Wolken</i>	150

EDWIN MUIR (1887-1959)

The Interrogation / <i>Das Verhör</i>	154
Orpheus' Dream / <i>Orpheus' Traum</i>	154
Milton / <i>Milton</i>	156

EDITH SITWELL (1887-1964)

The King of China's Daughter <i>Die Tochter des Kaisers von China</i>	158
Sir Beelzebub / <i>Sir Beelzebub</i>	158
The Bat / <i>Die Fledermaus</i>	160
Still Falls the Rain / <i>Noch immer fällt der Regen</i>	162

T. S. ELIOT (1888-1965)

Preludes / <i>Präludien</i>	166
La Figlia Che Piange / <i>La Figlia Che Piange</i>	170
The Hippopotamus / <i>Das Hippopotamus</i>	172
Gerontion / <i>Gerontion</i>	174
The Hollow Men / <i>Die hohlen Männer</i>	180

WILFRED OWEN (1893-1918)

Exposure / <i>Ausgesetzt</i>	188
Strange Meeting / <i>Seltsame Begegnung</i>	190
Futility / <i>Vergeblichkeit</i>	194

ROBERT GRAVES (* 1895)

Lost Love / <i>Verlorene Liebe</i>	196
The Cool Web / <i>Das kühle Netz</i>	196
Warning to Children / <i>Warnung an die Kinder</i>	198
The Castle / <i>Die Festung</i>	200
Lollocks / <i>Fläzflocken</i>	202

	MUND BLUNDEN (1896–1974)	
46	A Country God / <i>Ländliche Gottheit</i>	206
	High Summer / <i>Hochsommer</i>	208
48	SIL BUNTING (* 1900)	
	See! Their Verses / <i>Seht! Ihre Verse</i>	212
	What the Chairman Told Tom	
50	Was der Vorsitzende zu Tom sagte	212
50		
	ROY CAMPBELL (1901–57)	
	The Zebras / <i>Die Zebras</i>	216
54	Mass at Dawn / <i>Messe im Frühlicht</i>	216
54	Autumn / <i>Herbst</i>	218
56		
	EVIE SMITH (1902–71)	
	Not Waving But Drowning	
	<i>Nicht winkend, sondern ertrinkend</i>	220
58	The Frog Prince / <i>Der Froschkönig</i>	220
58	O Pug! / <i>O Mops!</i>	224
60		
	ECIL DAY LEWIS (1904–72)	
62	As One Who Wanders / <i>Wie ein Wanderer</i>	228
	Though Bodies Are Apart / <i>Leiber zwar sind getrennt</i>	230
	The Conflict / <i>Der Konflikt</i>	230
56		
70	AMUEL BECKETT (* 1906)	
72	Four Poems / <i>Vier Gedichte</i>	234
74		
	JOHN BETJEMAN (1906–84)	
78	Death in Leamington / <i>Tod in Leamington</i>	238
	Death of King George V / <i>Tod König Georgs V.</i>	240
80		
	WILLIAM EMPSON (1906–84)	
84	Arachne / <i>Arachne</i>	242
84	This Last Pain / <i>Dieser letzte Schmerz</i>	242
	Homage to the British Museum	
	<i>Huldigung an das Britische Museum</i>	246
86	Missing Dates / <i>Verpaßte Gelegenheiten</i>	246
86		
	BERNON WATKINS (1906–67)	
90	Music of Colours: The Blossom Scattered	
92	<i>Musik der Farben: Verwehte Blüte</i>	250
	The Heron / <i>Der Reiher</i>	254

W. H. AUDEN (1907-73)

Taller To-day / <i>Erwachsener heute</i>	258
The Witnesses / <i>Die Zeugen</i>	258
Our Hunting Fathers / <i>Unsere jagenden Väter</i>	264
On This Island / <i>Diese Insel</i>	266
The Shield of Achilles / <i>Der Schild des Achill</i>	268

CHRISTOPHER CAUDWELL (1907-37)

Was It? / <i>War's?</i>	274
-----------------------------------	-----

LOUIS MACNEICE (1907-63)

Snow / <i>Schnee</i>	276
The Sunlight on the Garden <i>Das Sonnenlicht auf dem Garten</i>	276
Bagpipe Music / <i>Dudelsackmusik</i>	278
Slow Movement / <i>Langsamer Satz</i>	282

STEPHEN SPENDER (* 1909)

After They Have Tired / <i>Wenn sie überdrüssig sind</i>	286 ⁶
The Express / <i>Der Schnellzug</i>	288 ⁸
The Pylons / <i>Die Masten</i>	290 ²
An Elementary School Classroom in a Slum <i>Klassenzimmer einer Grundschule in einem Slum</i>	292 ²
In No Man's Land / <i>Im Niemandsland</i>	294 ⁴

LAWRENCE DURRELL (* 1912)

Carol on Corfu / <i>Lied auf Korfu</i>	296 ⁶
On Mirrors / <i>Spiegel</i>	296 ⁶

ROY FULLER (* 1912)

Autumn 1942 / <i>Herbst 1942</i>	300 ^{0*}
--	-------------------

F. T. PRINCE (* 1912)

Soldiers Bathing / <i>Badende Soldaten</i>	304
The Question / <i>Die Frage</i>	308

GEORGE BARKER (* 1913)

Summer Song I / <i>Sommerlied I</i>	312 ⁵
Turn on Your Side and Bear the Day to Me <i>Kebr dich auf deine Seite und bringe mir den Tag</i>	314
Galway Bay / <i>Galway Bucht</i>	314 ⁴

7 S. THOMAS (* 1913)

8	Evans / <i>Evans</i>	318
8	Iago Prytherch / <i>Iago Prytherch</i>	318
4	In Church / <i>In der Kirche</i>	320

8 WYLAN THOMAS (1914–53)

	The Force That Through the Green Fuse Drives the Flower <i>Die Kraft, die durch den grünen Stiel die Blüte treibt</i> . .	324
4	I See the Boys of Summer / <i>Ich seh die Sommerbuben</i> . .	326
	Especially When the October Wind <i>Besonders wenn der Oktoberwind</i>	330
6	Poem in October / <i>Gedicht im Oktober</i>	332
	In my Craft or Sullen Art <i>In meiner Arbeit oder störrischen Kunst</i>	336
8	Fern Hill / <i>Fern Hill</i>	338

12 THOMAS BLACKBURN (* 1916)

	Hospital for Defectives / <i>Hospital für Geistesgestörte</i> . .	344
16	An Aftermath / <i>Eine Nachwirkung</i>	346

18 DAVID GASCOYNE (* 1916)

	Morning Dissertation / <i>Morgendliche Betrachtung</i>	350
2	Figure in a Landscape / <i>Gestalt in einer Landschaft</i> . . .	350
4	Winter Garden / <i>Wintergarten</i>	356
	A Vagrant / <i>Ein Vagabund</i>	358

60 J. ENRIGHT (* 1920)

6	To an Alexandrian Poet <i>An einen Dichter in Alexandria</i>	364
	A Polished Performance / <i>Eine kultivierte Vorführung</i> .	366
0	Monkey / <i>Der Affe kommt in die Stadt</i>	366

2 DONALD DAVIE (* 1922)

4	On Bertrand Russell's »Portraits from Memory« <i>Auf Bertrand Russells »Portraits from Memory«</i>	370
8	Time Passing, Beloved / <i>Zeitvergehn, Geliebte</i>	372
	The Mushroom Gatherers / <i>Die Pilzsucher</i>	372

2 PHILIP LARKIN (* 1922)

4	Next, Please / <i>Das Nächste, bitte</i>	376
4	No Road / <i>Kein Weg</i>	378

Church Going / <i>Kirchgang</i>	378
Mr. Bleaney / <i>Mr. Bleaney</i>	382
The Whitsun Weddings / <i>Die Pfingsthochzeiten</i>	384
Days / <i>Tage</i>	390
CHARLES TOMLINSON (* 1927)	
Farewell to Van Gogh / <i>Leb wohl, van Gogh</i>	392
Winter-Piece / <i>Winterstück</i>	392
THOM GUNN (* 1929)	
Without a Counterpart / <i>Ohne ein Gegenstück</i>	396
On the Move / <i>In Bewegung</i>	398
Jesus and His Mother / <i>Jesus und seine Mutter</i>	400
The Annihilation of Nothing / <i>Die Vernichtung des Nichts</i>	404
Black Jackets / <i>Schwarzjacken</i>	406
My Sad Captains / <i>Meine standhaften Captains</i>	408
TED HUGHES (* 1930)	
The Thought-Fox / <i>Der Gedankenfuchs</i>	410
Hawk Roosting / <i>Habicht im Schlafszitz</i>	412
View of a Pig / <i>Blick auf ein Schwein</i>	414
Snowdrop / <i>Schneeglocke</i>	416
Thistles / <i>Disteln</i>	416
Full Moon and Little Frieda / <i>Vollmond und Klein Frieda</i>	418
GEOFFREY HILL (* 1932)	
Requiem for the Plantagenet Kings <i>Requiem für die Könige des Hauses Plantagenet</i>	420
SYLVIA PLATH (1932-63)	
Spinster / <i>Alte Jungfer</i>	422
Mirror / <i>Spiegel</i>	424
Lady Lazarus / <i>Lady Lazarus</i>	424
Daddy / <i>Daddy</i>	432
Anmerkungen	439
Bibliographie	524
Verzeichnis der Abkürzungen	567
Verzeichnis der Autoren und Rechteinhaber	568

	Inhaltsverzeichnis	623
8	Anhang	571
2		
4	HUGH MACDIARMID (1892–1978)	
0	Conception / <i>Empfängnis</i>	572
	The Glen of Silence / <i>Das Tal des Schweigens</i>	574
	Reflections in a Slum / <i>Gedanken in einem Slum</i>	574
2		
2	EDWIN MORGAN (* 1920)	
	Germany December 1970 / <i>Deutschland, Dezember 1970</i>	580
	Translunar Space March 1972 / <i>Translunarer Raum, März 1972</i>	580
5	Glasgow Sonnets / <i>Glasgower Sonette</i>	582
3		
0	TED HUGHES (* 1930)	
4	Dawn's Rose / <i>Der Morgendämmerung Rose</i>	584
5	Crow Blacker than ever / <i>Crow schwärzer denn je</i>	584
8		
	GEOFFREY HILL (* 1932)	
	A Song from Armenia / <i>Ein Lied aus Armenien</i>	588
	GEORGE MACBETH (* 1932)	
	Bedtime Story / <i>Gutenachtgeschichte</i>	590
	The Killing / <i>Das Töten</i>	594
	SEAMUS HEANEY (* 1939)	
	Digging / <i>Graben</i>	598
	'Freedman' / <i>»Freigelassener«</i>	600
	Exposure / <i>Darbietung</i>	602
	Anmerkungen	606
	Bibliographie	613
	Verzeichnis der Autoren und Rechteinhaber	616